Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to przyprowadzi go jego pan przed Boga,\* następnie przyprowadzi go do drzwi lub do odrzwi i przekłuje mu jego pan jego ucho szydłem – i będzie mu służył na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jego pan przyprowadzi go przed Boga, następnie podprowadzi do drzwi lub do odrzwi i przekłuje mu ucho szydłem. W ten sposób pozostanie on jego niewolnikiem na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego pan zaprowadzi go do sędziów i przyprowadzi go do drzwi albo do ich słupka; i jego pan szydłem przekłuje mu ucho, i będzie jego niewolnikiem na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przywiedzie go pan jego do sędziów, a postawi go u drzwi albo u podwoi; i przekole mu pan jego ucho jego szydłem, i będzie mu niewolnikiem na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stawi go Pan przed bogi i będzie przystawion do drzwi i podwojów, i przekole ucho jego szydłem, i będzie mu niewolnikiem na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas zaprowadzi go pan przed Boga i zawiedzie do drzwi albo do bramy, i przekłuje mu jego pan ucho szydłem, i będzie niewolnikiem jego na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy jego pan zaprowadzi go przed Boga, potem postawi go u drzwi albo u odrzwi i przekłuje mu pan jego ucho szydłem, i będzie niewolnikiem jego na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas jego pan zaprowadzi go przed Boga i postawi go przy drzwiach albo przy bramie, przekłuje mu ucho szydłem, a on pozostanie na zawsze jako jego niewolnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas właściciel zaprowadzi go przed Boga, postawi go przy drzwiach lub przy bramie i przekłuje mu szydłem ucho na znak, że na zawsze pozostanie jego niewolnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas jego pan winien go zaprowadzić przed Boga, a potem do bramy albo odrzwi. [Tutaj] jego pan winien mu szydłem przekłuć ucho. [Odtąd] ten będzie mu służył na zawsze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jego właściciel przyprowadzi go do sędziów. Podprowadzi go do drzwi lub odrzwi i jego właściciel przebije mu ucho szydłem. I będzie jego niewolnikiem na zawsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його пан приведе його до божого судилища, тоді і приведе його до дверей, до одвірка, і пан шилом проколе його ухо, і служитиме йому на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jego pan przyprowadzi go przed sędziów, postawi go przy drzwiach, albo przy odrzwiach, po czym jego pan przekłuje mu szydłem ucho, i będzie mu służył na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jego pan przyprowadzi go przed prawdziwego Boga i przyprowadzi go do drzwi lub węgara; i jego pan przekłuje mu ucho szydłem, i będzie on jego niewolnikiem po czas niezmierzony. |

1. 1) przed Boga, אֶל־הָאֱֹלהִים , lub: (1) przed sędziów; (2) przed przedstawicieli sądu Bożego, zob. G, πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ; <x>20 21:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na wieki, לְעֹלָם (le‘olam), tj. bezterminowo, przez resztę ziemskiego życia. [↑](#footnote-ref-3)